Jürgen Von Stackelberg, *Herbstblätter: Studien zur Literatur der Aufklärung, zur Übersetzungsgeschichte und zur Übersetzungskritik*

Luigi Luison

Edizione digitale

URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/29778>

DOI: 10.4000/studifrancesi.29778

ISSN: 2421-5856

Editore

Rosenberg & Sellier

Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 décembre 2006

Paginazione: 448

ISSN: 0039-2944

Notizia bibliografica digitale

Luigi Luison, « Jürgen Von Stackelberg, *Herbstblätter: Studien zur Literatur der Aufklärung, zur Übersetzungsgeschichte und zur Übersetzungskritik* », *Studi Francesi* [Online], 149 | 2006, online dal 30 novembre 2015, consultato il 08 novembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/29778> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.29778>

Questo documento è stato generato automaticamente il 8 novembre 2020.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Jürgen Von Stackelberg, *Herbstblätter: Studien zur Literatur der Aufklärung, zur Übersetzungsgeschichte und zur Übersetzungskritik*

Luigi Luison

NOTIZIA

JÜRGEN VON STACKELBERG, *Herbstblätter: Studien zur Literatur der Aufklärung, zur Übersetzungsgeschichte und zur Übersetzungskritik*, Bonn, Romanistischer Verlag, 2002, pp. 178.

- 1 L'A. utilizza come titolo per questo volume quello che André Gide diede alla sua raccolta del 1949, *Feuillets d'Automne*. È un omaggio all'opera di Gide, scrittore che Jürgen VON STACKELBERG apprezza in modo particolare, sia per il coraggio delle sue opinioni, sia per averlo aiutato a forgiarsi come individuo anticonvenzionale, guidato dalla « libre pensée ».
- 2 Il volume, che offre tutti lavori inediti, è suddiviso in tre grandi capitoli corrispondenti ai tre grandi nuclei dell'attività di Jürgen VON STACKELBERG come lettore professionista. Il primo presenta una serie di "Retrospektiven" che rappresentano una particolarità degli studi raccolti in questo volume; l'A., infatti, illustra le motivazioni che lo hanno spinto ad affrontare alcuni grandi scrittori del passato e spiega quali sono state le reazioni che il suo modo di pensare ha suscitato nella critica letteraria. Tra i vari autori affrontati, citiamo Alexis de Tocqueville, Petrarca, Rabelais e Voltaire.
- 3 Nel secondo capitolo l'A. espone gli argomenti che rappresentano da anni il centro dei suoi studi e delle sue ricerche. Partendo dalla « Querelle des Anciens et des Modernes »,

passando per Montesquieu e Voltaire, l'A. presenta i punti più importanti nella traduzione tedesca dei racconti de *Le mille e una notte*, illustra il ruolo del personaggio di Milord Edouard della *Nouvelle Héloïse* di Rousseau, e presenta in modo molto accurato la figura del Faust nell'opera di M.me de Staël e Gérard de Nerval.

- 4 Nel terzo capitolo vengono messe a confronto alcune traduzioni in lingua tedesca di poesie francesi, come *Retour de l'enfant prodigue* di Gide tradotta da Rilke, *Gaspar Hauser chante* di Verlaine tradotta da Stefan George, Richard Dehmel e Richard Schaukal.